

Sénèque *Médée* vers 252-300

Scène III (3) *Creo, Medea, < Nutrix , famuli >*

trimètres iambiques

Décision maintenue de Créon : l'exil

Dernière requête de Médée : voir ses enfants

Creo

Non esse me qui sceptra violentus geram
 nec qui superbo miserias calcem pede,
 testatus equidem videor haud clare parum
 generum exulem legendo et afflictum et gravi 255
 terrore pavidum, quippe quem poenae expetit
 letoque Acastus regna Thessalica optinens .
 Senio trementem debili atque aevo gravem
 patrem peremptum queritur et caesi senis
 discissa membra, cum dolo captae tuo 260
 piae sorores impium auderent nefas .

Potest Jason, si tuam causam amoves,
 suam tueri : nullus innocuum crux
 contaminavit, afuit ferro manus
 proculque vestro purus a coetu stetit . 265
 Tu, tu malorum machinatrix facinorum,
 cui feminae nequitia ad audenda omnia
 robur virile est, nulla famae memoria,
 egredere, purga regna, letales simul
 tecum aufer herbas, libera cives metu, 270
 alia sedens tellure sollicita deos .

Medea

Profugere cogis ? Redde fugienti ratem
 et redde comitem : fugere cur solam jubes ?
 Non sola veni . Bella si metuis pati,
 utrumque regno pelle . Cur santes duos 275
 distinguis ? Illi Pelia, non nobis jacet ;
 fugam, rapinas adice, desertum patrem
 lacerumque fratrem, quicquid etiam nunc novas

docet maritus conjuges ; non est meum :
totiens nocens sum facta, sed numquam mihi. 280

Creo

Jam exisse decuit . Quid seris fando moras ?

Medea

Supplex recedens illud extremum precor,
ne culpa natos matris insontes trahat .

Creo

Vade : hos paterno ut genitor excipiam sinu .

Medea

Per ego auspiciatos regii thalami toros , 285
per spes futuras perque regnorum status,
Fortuna varia dubia quos agitat vice,
precor, brevem largire fugienti moram,
dum extrema natis mater infigo oscula,
fortasse moriens. 290

Creo

Fraudibus tempus petis .

Medea

Quae fraus timeri tempore exiguo potest ?

Creo

Nullum ad nocendum tempus angustum est malis .

Medea

Parumne miserae temporis lacrimis negas ?

Creo

Etsi repugnat precibus infixus timor ,
unus parando dabitur exilio dies . 295

Medea

Nimis est, recidas aliquid ex isto licet :
et ipsa propero .

Creo

Capite supplicium lues ,
clarum priusquam Phoebus attollat diem
nisi cedis Isthmo . — Sacra me thalami vocant,

vocat precari festus Hymenaeo dies. 300

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu vers 1-251*)

252

construction : non esse me (qui + *subj...*) dépend de testatus videor (*v 254*)
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3** sum qui + *subj.* : je suis homme à (+ *inf*), je suis capable de ; //formes particulières : impératif futur : *esto.* , *estote*, *sunto* ; *inf. futur* : *fore.* , ou *futurum esse* ; *forent.* = *essent.* ;
violentus , a, um : violent ; / *i et o brefs* ;
gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹: **1** porter, arborer ; **2** faire (*une action*), se charger de, exercer ; / *e bref* ;
nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) , et sans (*devant participe*) ; **2** derrière une première proposition négative : ni ;
calco. , as, calcare : fouler aux pieds, marcher sur quelque chose, piétiner
testor. , aris, testari , testatus sum : démontrer ; prouver, montrer ;
videor, eris, videri , visus sum ¹: **1** être vu, se montrer ; **2** paraître; **3** croire ; *videor* : à mon avis ... ; *mihi videor + inf* : je crois, il me semble que; / *i bref au présent, long au parfait* ;
clare. , *adv.* : clairement, distinctement; / *a et e longs* ;
parum. , *adv.* ¹: trop peu, guère, pas assez, pas suffisamment ; / *a bref* ;

255

generum : attribut du COD exulem

lego., is, legere , legi. , lectum. ²: choisir ; / *e bref au présent, long au parfait*;
terror. , *terroris m* ³: la terreur, l'épouvante , l'effroi;
pavidus , a, um ³: effrayé, épouvanté ; / *a et i brefs* ;
quippe. ²: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*) ; quippe qui (qui *adv.*) : car ; / *e bref* ;
poena , ae *f*¹: le châtiment ;

poenae letoque : datifs de but

Acastus , *i m* : Acaste, fils de Pélias, roi d'Iolchos ; / *I^{er} a bref* ;
Thessalicus , a, um : de Thessalie , thessalien ; / *a et i brefs* ;
obtineo / *optineo* , es, ere, obtinui , obtentum ³: détenir ; / *i bref* ;
senium , *i n* : vieillesse, grand âge ; / *e bref* ;
tremo. , is, tremere , tremui ⁴: trembler, être tremblant ; / *e bref* ;
debilis , is, e : faible, impotent ; / *e long, I^{er} i bref* ;

aevum. , i *n*³: âge, durée de la vie;
 gravis. , is, e¹: lourd, pesant, alourdi, appesanti, accablé ; / a *bref* ;
 perimo / peremo , is, perimere , peremi , peremptum : détruire; supprimer, tuer ; / e et i *brefs* ;
 caedo. , is, caedere, cecidi , caesum²: abattre, tuer, immoler, égorger, sacrifier;
 senex. , senis. , m²: le vieillard, le vieux (*gén. pl. senum.*) ; / I^{er} e *bref* ;

260

discindo , is, discindere , discidi , discissum : déchirer , couper en morceaux, dépecer ;
 dolus. , i *m*³: **1** la ruse ; **2** la tromperie; **3** la fourberie; / o *bref* ;
 capio , is, capere , cepi. , captum.¹: **1** prendre ; **2** séduire ; / a *bref* ;
 pius. , a, um³: pieux, vertueux
 soror. , sororis *f*²: la soeur ; / o *brefs* ;
 audeo , es, audere , ausus sum¹: oser, se risquer à ;

Médée, à l'instigation de Jason qui voulait se venger de Pélias pour avoir essayé de se débarrasser de lui en l'envoyant checher la Toison d'Or, après leur retour victorieux, alla seule à Iolchos persuader les soeurs d'Acaste que, si elles voulaient rajeunir leur père, il leur suffisait de le couper en morceaux et de le faire bouillir dans un chaudron (elle le leur prouvant en ressuscitant ainsi un un vieux bétier transformé en agneau !) : ce qu'elles firent par amour pour leur père ...

amoveo , es, amovere , amovi , amotum : séparer, dissocier ; / a *long*, o *bref* ;
 tueor , eris, tueri , tuitus sum²: protéger, défendre ; / u *bref* ;
 innocuus , a, um : innocent ; / o et I^{er} u *bref* ;
 cruor. , cruaris *m*⁴: le sang (*rouge, qui coule*) ; / u *bref* ;
 contamino , as, are contaminavi , atum : corrompre, souiller ; / a *long*, i *bref* ;
 absum. , es, abesse , afui¹: **1** ne pas participer à (a/ab + abl.) ; **2** se tenir à l'écart de (a + abl) ;

265

procul, procul a (ab)²: prép + abl : loin de ; / o et u *brefs* ;
 vester. , vestra , vestrum¹: (*gén. sg m et n vestri.*) votre ;
 coetus , us *m* : complot ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum.¹: se tenir ; rester (+ adj attribut) ;
 machinatrix , machinatrixis *f*: celle qui est cause de, instigatrice, artisan ; / a *longsg*, I^{er} i *bref* ;
 nequitia , ae *f*: méchanceté, malice, fourberie ; / e *long*, i *brefs* ;
 robur. , roboris *n*³: force, dureté ; / o *long* ;
 virilis , is, e : viril, d'homme, masculin ; / i *brefs* ;

fama. , ae *f*¹: **1** la réputation ; **2** l'opinion publique, le qu'en-dira-t-on; / *1^{er}* a *long* ;

memoria , ae *f*²: préoccupation, souci de ; / e, o, i *brefs* ;

pурго. , as, purgare ⁴: **1** purger ; **2** nettoyer ;

letalis , is, e : fatal, mortel, funeste ; / e et a *longs* ;

simul. ¹: *adv* : en même temps, ensemble, à la fois; / i et u *brefs* ;

270

tecum. , = cum+te : avec toi, en même temps que toi

herba. , ae *f* ²: herbe

civis. , is *m* ¹: **1** le citoyen ; **2** le sujet (*d'un roi*) ; / *1^{er}* i *long* ;

sedeo , es, sedere , sedi. (e *long*), sessum. ²: **1** séjourner, demeurer ; **2** s'établir, se fixer ; /

sedeo : e *brefs* ;

sollicito , as, sollicitare ²: solliciter, chercher à gagner, attirer; / i *brefs* ;

cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: contraindre ; + *inf. ou prop inf* pousser de force, pousser à , forcer à , contraindre à; / *cogo* : *1^{er}* o *long* ;

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum ¹: rendre, restituer

ratem, ... comitem : *le bateau Argo, Jason*

cur. *adv.* ¹: pourquoi ? ; / u *long* ;

bellum. , i *n* ¹: la guerre

275

uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ; / *génitif* utriusque ; /

uterque : u et e *brefs* ;

sons. , sontis. *m* : le coupable

distinguo , is, distinguere , distinxii , distinctum ⁴: distinguer, différencier

nobis : *pluriel de majesté*

jaceo , es, jacere , jacui ¹: **1** être étendu, rester étendu ; **2** être mort ; / a *bref* ;

rapina , ae *f*: le vol, la rapine ; / a *bref* ;

adicio / adjicio , is, adjicere , adjeci , adjectum ²: ajouter ; / a et i *brefs* ;

desero , is, deserere , deserui , desertum ²: quitter ; négliger ; trahir ; / *desero* : *1^{er}* e *long*, *2^{eme}* *bref* ;

lacer. , lacera , lacerum : déchiré, mutilé, mis en pièces ; / a *bref* ;

etiam nunc : encore, encore à ce moment, encore maintenant ; / e et i *brefs* ;

novas conjuges : *Médée et ... Créüse...* ; maritus : *Jason* !

280

totiens , *inv.* ⁴: si souvent ; autant de fois ; / o *bref* ;

exo , is, exire , exii , exitum ²: **I** + abl. ou de + abl. : sortir de, aller hors de ; **2** partir ;
decuit : *sens d'irréel* : « tu aurais dû »

quid. ¹: pourquoi ? ;

recedo , is, recedere , recessi , recessum ³: se retirer, s'en aller; / *1^{er} e bref, 2^{ème} long* ;

extremus , a, um ²: (le) dernier

illud extremum est développé par la proposition qui commence par ne ;

insons. , insontis *adj.* : innocent, non-coupable

traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **tr.** entraîner, emporter ; / *a bref* ;

paternus , a, um ⁴: du père, paternel ; / *a bref* ;

excipio , is, excipere , excepti , exceptum ²: accueillir, recevoir ; prendre, recueillir ; / *i bref* ;

sinus. , us *m* ²: tout pli, repli *ou* creux : le sein ; le giron ; // *expr.* : sinu recipere : recevoir

sur son sein, ou contre son sein ; *action qui manifeste, entre autres, l'accueil favorable d'un suppliant... ; i bref* ;

285

per. + acc ¹: **I** à travers, par ; **2** au nom de ;

construction : ego ... precor ... etc. ; status est l'antécédent de quos placé au milieu de la relative ; largire, *impératif*, introduit une rupture de construction expressive ;

auspicatus , a, um : **I** consacré par les auspices ; **2** entrepris sous d'heureux auspices, heureux ; / *i bref, a long* ;

futurus , a, um ²: *part. fut. de sum* : futur, à venir ; / *1^{er} u bref, 2^{ème} long* ;

status. , us *m* ⁴: situation, stabilité ; / *a bref* ;

varius , a, um ²: mobile, inconstant ; / *a bref* ;

dubius , a, um ²: douteux ; incertain ; / *u et i brefs* ;

agito , as, agitare , agitavi , agitatum ²: **I** conduire, diriger ; **2** pousser vivement, mettre en mouvement, agiter; / *a et i brefs* ;

vicis. (*inusité*), gén, acc. vicem. , abl vice. (*pas de nominatif*) *f*⁴: vicissitudes du sort, sort ; / *i bref* ;

brevis. , is, e ²: bref, court (*espace ou temps*), petit ; / *e bref* ;

largior , iris, largiri , largitus sum ³: donner largement, prodiguer, faire des largesses dum. , conj. ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que ;

infigo , is, infigere , infixi , infixum : enfoncer, ficher (*dans*) ; graver, imprimer, appliquer (*sur*) ; / *i longs* ;

osculum , i *n* ⁴: le baiser, l'embrassade ; / *1^{er} u bref* ;

290

fortasse⁴: **1** peut-être ; **2** à peu près ;
fraus. , fraudis. , *f*³: **1** fourberie ; **2** ruse, piège ; **3** crime ;
peto. , is, petere , petivi / petii , petitum¹: chercher à obtenir, rechercher, demander à ;
solliciter ; *e bref* ;
exiguus , a, um²: exigu, étroit, petit; / *i bref* ;
angustus , a , um³: étroit ; resserré ;

angustum : *valeur intensive* : « trop resserré »

parum. , *adv.*¹: parum + *gén.* : une petite quantité de , un peu de ; / *a bref* ;
lacrima , ae *f*²: larme ; / *i bref* ;
nego. , as, negare¹: refuser ; / *e bref* ;
etsi. , *conj. + ind.*⁴: quoique, bien que ; même si ;
repugno , as, repugnare , avi, repugnatum : + *datif* : résister à , se défendre contre ; / *e bref* ;
timor. , timoris *m*²: **1** crainte, peur; **2** appréhension ; / *i bref* ;

295

recido (*i long*) , is, recidere , recidi , recisum : retrancher en coupant, supprimer ; / *e bref* ;
iste. , ista. , istud.¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
licet. , licere , licuit / licitum est *v. impers.*¹: il est permis à (+ *datif*) : licet + *subj.* : il est permis que... ; / *i bref* ;
propero , as, properare²: se presser, se hâter ; / *o et e brefs* ;
caput. , capititis *n*¹: **1** la tête ; **2** l'extrémité ; **3** la personne ; **4** la vie, l'existence ; / reus capititis : accusé d'un crime capital ; **5** la capitale ; **6** la source, l'origine ; **7** le chapitre ; / *a et u brefs* ;
luo. , is, luere , lui. , luiturus : subir une peine en paiement d'une faute ; / capite supplicium luere : subir la peine capitale ;

construction : nisi cedis Isthmo *doit être traduit avant priusquam ... etc.*

prius... quam *ou* priusquam , + *ind.* ou + *subj.*³: avant que, avant le moment où
Phoebus. , i *m* : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)
attollo , is, attolere²: éllever, lever, faire lever ;
nisi. , *conj.*¹: si... ne... pas ;
cedo. 1, is, cedere , cessi. , cessum.¹: s'en aller, se retirer (de : *ab + ablatif*) ; / *e long* ;
 Sacra me thalami vocant ... : *force de l'asyndète*
voco. , as, vocare , avi, vocatum¹: **1** appeler ; **2** inviter, convoquer ; inviter à venir ; + *inf.* : inviter à ; / *I^{er} o bref* ;

300

Hymenaeus , i m. : Hyménée ; / hymenaeus , i m : **1** le chant d'hyménée ; **2** l'hyménée ; le mariage ; / y et e brefs ;

Hymenaeo complète festus : « consacré à l'hyménée »;

Vocabulaire alphabétique :

absum. , es, abesse , afui ¹: **1** ne pas participer à (a/ab + abl.) ; **2** se tenir à l'écart de (a + abl) ;

Acastus , i m : Acaste, fils de Pélias, roi d'Iolchos ; / 1^{er} a bref ;

adicio / adjicio , is, adjicere , adjeci , adjectum ²: ajouter ; / a et i brefs ;

aevum. , i n ³: âge, durée de la vie;

agito , as, agitare , agitavi , agitatum ²: **1** conduire, diriger ; **2** pousser vivement, mettre en mouvement, agiter; / a et i brefs ;

amoveo , es, amovere , amovi , amotum : séparer, dissocier ; / a long, o bref ;

angustus , a , um ³: étroit ; resserré ;

attollo , is, attolere ²: éllever, lever, faire lever ;

audeo , es, audere , ausus sum ¹: oser, se risquer à ;

auspicatus , a, um : **1** consacré par les auspices ; **2** entrepris sous d'heureux auspices, heureux ; / i bref, a long ;

bellum. , i n ¹: la guerre

brevis. , is, e ²: bref, court (*espace ou temps*), petit ; / e bref ;

caedo. , is, caedere, cecidi , caesum ²: abattre, tuer, immoler, égorguer, sacrifier;

calco. , as, calcare : fouler aux pieds, marcher sur quelque chose, piétiner

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: **1** prendre ; **2** séduire ; / a bref ;

caput. , capit is n ¹: **1** la tête ; **2** l'extrémité ; **3** la personne ; **4** la vie, l'existence ; / reus

capitis : accusé d'un crime capital ; **5** la capitale ; **6** la source, l'origine ; **7** le chapitre ; / a et u brefs ;

cedo. 1, is, cedere , cessi. , cessum. ¹: s'en aller, se retirer (de : ab + ablatif) ; / e long ;

civis. , is m ¹: **1** le citoyen ; **2** le sujet (*d'un roi*) ; / 1^{er} i long ;

clare. , adv. : clairement, distinctement; / a et e longs ;

coetus , us m : complot ;

cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: contraindre ; + inf. ou prop inf pousser de force, pousser à , forcer à , contraindre à; / cogo : 1^{er} o long ;

contamino , as, are contaminavi , atum : corrompre, souiller ; / a long, i bref ;

cruar. , cruaris *m*⁴: le sang (*rouge, qui coule*) ; / *u bref* ;
 cur. *adv.*¹: pourquoi ? ; / *u long* ;
 debilis , is, e : faible, impotent ; / *e long, 1^{er} i bref* ;
 deserō , is, deserere , deserui , desertum²: quitter ; négliger ; trahir ; / *desero* : *1^{er} e long, 2^{ème} bref* ;
 discindo , is, discindere , discidi , discissum : déchirer , couper en morceaux, dépecer ;
 distinguo , is, distinguere , distinxī , distinctum⁴: distinguer, différencier
 dolus. , i *m*³: **1** la ruse ; **2** la tromperie; **3** la fourberie; / *o bref* ;
 dubius , a, um²: douteux ; incertain ; / *u et i brefs* ;
 dum. , *conj.*¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que ;
 etiam nunc : encore, encore à ce moment, encore maintenant ; / *e et i brefs* ;
 etsi. , *conj.* + *ind.*⁴: quoique, bien que ; même si ;
 excipio , is, excipere , excepti , exceptum²: accueillir, recevoir ; prendre, recueillir ; / *i bref* ;
 exeo , is, exire , exiī , exitum²: **1** + *abl.* ou *de* + *abl.* : sortir de, aller hors de ; **2** partir ;
 exiguum , a, um²: exigu, étroit, petit; / *i bref* ;
 extremus , a, um²: (le) dernier
 fama. , ae *f*¹: **1** la réputation ; **2** l'opinion publique, le qu'en-dira-t-on; / *1^{er} a long* ;
 fortasse⁴: **1** peut-être ; **2** à peu près ;
 fraus. , fraudis. , *f*³: **1** fourberie ; **2** ruse, piège ; **3** crime ;
 futurus , a, um²: *part. fut. de sum* : futur, à venir ; / *1^{er} u bref, 2^{ème} long* ;
 gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹: **1** porter, arborer ; **2** faire (*une action*), se charger de, exercer ; / *e bref* ;
 gravis. , is, e¹: lourd, pesant, alourdi, appesanti, accablé ; / *a bref* ;
 herba. , ae *f*²: herbe
 Hymenaeus , i *m.* : Hyménée ; / hymenaeus , i *m* : **1** le chant d'hyménée ; **2** l'hyménée ; le mariage ; / *y et e brefs* ;
 infigo , is, infigere , infixi , infixum : enfoncer, ficher (*dans*) ; graver, imprimer, appliquer (*sur*) ; / *i longs* ;
 innocuus , a, um : innocent ; / *o et 1^{er} u bref* ;
 insons. , insontis *adj.* : innocent, non-coupable
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 jaceo , es, jacere , jacui¹: **1** être étendu, rester étendu ; **2** être mort ; / *a bref* ;
 lacer. , lacera , lacerum : déchiré, mutilé, mis en pièces ; / *a bref* ;

lacrima , ae *f*²: larme ; / i *bref* ;
 largior , iris, largiri , largitus sum ³: donner largement, prodiguer, faire des largesses
 lego., is, legere , legi. , lectum. ²: choisir ; / e *bref au présent* , long au parfait;
 letalis , is, e : fatal, mortel, funeste ; / e et a longs ;
 licet. , licere , licuit / licitum est v. *impers.* ¹: il est permis à (+ datif) : licet + subj. : il est
 permis que... ; / i *bref* ;
 luo. , is, luere , lui. , luiturus : subir une peine en paiement d'une faute ; / capite supplicium
 luere : subir la peine capitale ;
 machinatrix , machinatrixis *f*: celle qui est cause de, instigatrice, artisan ; / a long, *I^{er}* i *bref* ;
 memoria , ae *f*²: préoccupation, souci de ; / e, o, i *brefs* ;
 nec. , neque. ¹: 1 et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) , et sans (*devant*
participe) ; 2 derrière une première proposition négative : ni ;
 nego. , as, negare ¹: refuser ; / e *bref* ;
 nequitia , ae *f*: méchanceté, malice, fourberie ; / e long, i *brefs* ;
 nisi. , conj. ¹: si... ne... pas ;
 obtineo / optineo , es, ere, obtinui , obtentum ³: détenir ; / i *bref* ;
 osculum , i *n*⁴: le baiser, l'embrassade ; / *I^{er}* u *bref* ;
 parum. , adv. ¹: 1 trop peu, guère, pas assez, pas suffisamment ; 2 parum + gén. : une petite
 quantité de , un peu de ; / a *bref* ;
 paternus , a, um ⁴: du père, paternel ; / a *bref* ;
 pavidus , a, um ³: effrayé, épouvanté ; / a et i *brefs* ;
 per. + acc ¹: 1 à travers, par ; 2 au nom de ;
 perimo / peremo , is, perimere , peremi , peremptum : détruire; supprimer, tuer ; / e et i *brefs* ;
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum ¹: chercher à obtenir, rechercher, demander à ;
 solliciter ; e *bref* ;
 Phoebus. , i *m* : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)
 pius. , a, um ³: pieux, vertueux
 poena , ae *f*¹: le châtiment ;
 prius... quam ou priusquam , + ind. ou + subj. ³: avant que, avant le moment où
 procul, procul a (ab) ²: prép + abl : loin de ; / o et u *brefs* ;
 propero , as, properare ²: se presser, se hâter ; / o et e *brefs* ;
 purgo. , as, purgare ⁴: 1 purger ; 2 nettoyer ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;

quippe. ²: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*) ; quippe qui (qui *adv.*) : car ; / e *bref* ;

rapina , ae *f*: le vol, la rapine ; / a *bref* ;

recedo , is, recedere , recessi , recessum ³: se retirer, s'en aller; / 1^{er} e *bref*, 2^{ème} *long* ;

recido (i *long*) , is, recidere , recidi , recisum : retrancher en coupant, supprimer ; / e *bref* ;

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum ¹: rendre, restituer

repugno , as, repugnare , avi, repugnatum : + *datif* : résister à , se défendre contre ; / e *bref* ;

robur. , roboris *n* ³: force, dureté ; / o *long* ;

sedeo , es, sedere , sedi. (e *long*), sessum. ²: 1 séjourner, demeurer ; 2 s'établir, se fixer ; / *sedeo* : e *brefs* ;

senex. , senis. , m ²: le vieillard, le vieux (*gén. pl. senum.*) ; / 1^{er} e *bref* ;

senium , i *n* : vieillesse, grand âge ; / e *bref* ;

simul. ¹: *adv* : en même temps, ensemble, à la fois; / i et u *brefs* ;

sinus. , us *m* ²: tout pli, repli ou creux : le sein ; le giron ; // *expr.* : sinu recipere : recevoir sur son sein, ou contre son sein ; *action qui manifeste, entre autres, l'accueil favorable d'un suppliant...* ; / i *bref* ;

sollicito , as, sollicitare ²: solliciter, chercher à gagner, attirer; / i *brefs* ;

sons. , sontis. *m* : le coupable

soror. , sororis *f* ²: la soeur ; / o *brefs* ;

status. , us *m* ⁴: situation, stabilité ; / a *bref* ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir ; rester (+ *adj attribut*) ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: 1 être, exister ; 2 est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; 3 sum qui + *subj.* : je suis homme à (+ *inf*), je suis capable de ; // *formes particulières : impératif futur: esto. , estote, sunto ; inf. futur : fore. , ou futurum esse ; forent. = essent. ; tecum. , = cum+te : avec toi, en même temps que toi*

terror. , terroris *m* ³: la terreur, l'épouvante , l'effroi;

testor. , aris, testari , testatus sum : démontrer ; prouver, montrer ;

Thessalicus , a, um : de Thessalie , thessalien ; / a et i *brefs* ;

timor. , timoris *m* ²: 1 crainte, peur; 2 appréhension ; / i *bref* ;

totiens , inv. ⁴: si souvent ; autant de fois ; / o *bref* ;

traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: *tr.* entraîner, emporter ; / a *bref* ;

tremo. , is, tremere , tremui ⁴: trembler, être tremblant ; / e *bref* ;

tueor , eris, tueri , tuitus sum ²: protéger, défendre ; / u *bref* ;

uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ; / *génitif* utriusque ; / *uterque* : *u et e brefs* ;
 varius , a, um ²: mobile, inconstant ; / *a bref* ;
 vester. , vestra , vestrum ¹: (*gén. sg m et n vestri.*) votre ;
 vicis. (*inusité*), *gén, acc.* vicem. , *abl* vice. (*pas de nominatif*) *f⁴*: vicissitudes du sort, sort ; / *i bref* ;
 videor, eris, videri , visus sum ¹: **1** être vu, se montrer ; **2** paraître; **3** croire ; videor : à mon avis ... ; mihi videor + *inf* : je crois, il me semble que; / *i bref au présent, long au parfait* ;
 violentus , a, um : violent ; / *i et o brefs* ;
 virilis , is, e : viril, d'homme, masculin ; / *i brefs* ;
 voco. , as, vocare , avi, vocatum ¹: **1** appeler ; **2** inviter, convoquer ; inviter à venir ; + *inf* : inviter à ; / *I^{er} o bref* ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

absum. , es, abesse , afui ¹: **1** ne pas participer à (a/ab + *abl.*) ; **2** se tenir à l'écart de (a + *abl.*) ;
 audeo , es, audere , ausus sum ¹: oser, se risquer à ;
 bellum. , i *n* ¹: la guerre
 capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: **1** prendre ; **2** séduire ; / *a bref* ;
 caput. , capititis *n* ¹: **1** la tête ; **2** l'extrémité ; **3** la personne ; **4** la vie, l'existence ; / reus
 capititis : accusé d'un crime capital ; **5** la capitale ; **6** la source, l'origine ; **7** le chapitre ; / *a et u brefs* ;
 cedo. 1, is, cedere , cessi. , cessum. ¹: s'en aller, se retirer (de : *ab + ablatif*) ; / *e long* ;
 civis. , is *m* ¹: **1** le citoyen ; **2** le sujet (*d'un roi*) ; / *I^{er} i long* ;
 cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: contraindre ; + *inf. ou prop inf* pousser de force, pousser
 à , forcer à , contraindre à ; / *cogo* : *I^{er} o long* ;
 cur. *adv.* ¹: pourquoi ? ; / *u long* ;
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que ;
 fama. , ae *f* ¹: **1** la réputation ; **2** l'opinion publique, le qu'en-dira-t-on; / *I^{er} a long* ;
 gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹: **1** porter, arborer ; **2** faire (*une action*), se charger de,
 exercer ; / *e bref* ;
 gravis. , is, e ¹: lourd, pesant, alourdi, appesanti, accablé ; / *a bref* ;

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

jaceo , es, jacere , jacui ¹: **1** être étendu, rester étendu ; **2** être mort ; / a *bref* ;

licet. , licere , licuit / licitum est *v. impers.* ¹: il est permis à (+ *datif*) : licet + *subj.* : il est permis que... ; / i *bref* ;

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) , et sans (*devant participe*) ; **2** derrière une première proposition négative : ni ;

nego. , as, negare ¹: refuser ; / e *bref* ;

nisi. , *conj.* ¹: si... ne... pas ;

parum. , *adv.* ¹: **1** trop peu, guère, pas assez, pas suffisamment ; **2** parum + *gén.* : une petite quantité de , un peu de ; / a *bref* ;

per. + *acc* ¹: **1** à travers, par ; **2** au nom de ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum ¹: chercher à obtenir, rechercher, demander à ; solliciter ; e *bref* ;

poena , ae *f*¹: le châtiment ;

quid. ¹: pourquoi ? ;

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum ¹: rendre, restituer

simul. ¹: *adv* : en même temps, ensemble, à la fois; / i et u *brefs* ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir ; rester (+ *adj attribut*) ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3** sum qui + *subj.* : je suis homme à (+ *inf*), je suis capable de ; // *formes particulières : impératif futur: esto. , estote, sunto ; inf. futur : fore. , ou futurum esse ; forent. = essent. ; tecum. , = cum+te : avec toi, en même temps que toi*

traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **tr.** entraîner, emporter ; / a *bref* ;

uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ; / *génitif utriusque* ; / *uterque* : u et e *brefs* ;

vester. , vestra , vestrum ¹: (*gén. sg m et n vestri.*) votre ;

videor, eris, videri , visus sum ¹: **1** être vu, se montrer ; **2** paraître; **3** croire ; videor : à mon avis ... ; mihi videor + *inf*: je crois, il me semble que; / i *bref au présent, long au parfait* ;

voco. , as, vocare , avi, vocatum ¹: **1** appeler ; **2** inviter, convoquer ; inviter à venir ; + *inf.* : inviter à ; / I^{er} o *bref* ;

Fréquence 2 :

adicio / adjicio , is, adjicere , adjeci , adjectum ²: ajouter ; / a et i *brefs* ;

agito , as, agitare , agitavi , agitatum ²: **1** conduire, diriger ; **2** pousser vivement, mettre en mouvement, agiter; / *a et i brefs* ;
 attollo , is, attolere ²: éllever, lever, faire lever ;
 brevis. , is, e ²: bref, court (*espace ou temps*), petit ; / *e bref* ;
 caedo. , is, caedere, cecidi , caesum ²: abattre, tuer, immoler, égorger, sacrifier;
 deserо , is, deserere , deserui , desertum ²: quitter ; négliger ; trahir ; / *desero* : **1^{er}** *e long*, **2^{ème}** *bref* ;
 dubius , a, um ²: douteux ; incertain ; / *u et i brefs* ;
 excipio , is, excipere , excepti , exceptum ²: accueillir, recevoir ; prendre, recueillir ; / *i bref* ;
 exeo , is, exire , exii , exitum ²: **1** + *abl.* ou *de + abl.* : sortir de, aller hors de ; **2** partir ;
 exiguuс , a, um ²: exigu, étroit, petit; / *i bref* ;
 extremus , a, um ²: (le) dernier
 futurus , a, um ²: *part. fut. de sum* : futur, à venir ; / **1^{er}** *u bref*, **2^{ème}** *long* ;
 herba. , ae *f* ²: herbe
 lacrima , ae *f* ²: larme ; / *i bref* ;
 lego., is, legere , legi. , lectum. ²: choisir ; / *e bref au présent*, *long au parfait* ;
 memoria , ae *f*²: préoccupation, souci de ; / *e, o, i brefs* ;
 procul, procul a (ab) ²: *prép + abl* : loin de ; / *o et u brefs* ;
 propero , as, properare ²: se presser, se hâter ; / *o et e brefs* ;
 quippe. ²: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*) ; quippe qui (qui *adv.*) : car ; / *e bref* ;
 sedeo , es, sedere , sedi. (*e long*), sessum. ²: **1** séjourner, demeurer ; **2** s'établir, se fixer ; / *sedeо* : *e brefs* ;
 senex. , senis. , m ²: le vieillard, le vieux (*gén. pl. senum.*) ; / **1^{er}** *e bref* ;
 sinus. , us *m* ²: tout pli, repli *ou* creux : le sein ; le giron ; // *expr.* : sinu recipere : recevoir sur son sein, ou contre son sein ; *action qui manifeste, entre autres, l'accueil favorable d'un suppliant...* ; / *i bref* ;
 sollicito , as, sollicitare ²: solliciter, chercher à gagner, attirer; / *i brefs* ;
 soror. , sororis *f* ²: la soeur ; / *o brefs* ;
 timor. , timoris *m* ²: **1** crainte, peur; **2** appréhension ; / *i bref* ;
 tueor , eris, tueri , tuitus sum ²: protéger, défendre ; / *u bref* ;
 varius , a, um ²: mobile, inconstant ; / *a bref* ;

Fréquence 3 :

aevum. , i *n*³: âge, durée de la vie;
 angustus , a , um³: étroit ; resserré ;
 dolus. , i *m*³: **1** la ruse ; **2** la tromperie; **3** la fourberie; / o *bref*;
 fraus. , fraudis. , *f*³: **1** fourberie ; **2** ruse, piège ; **3** crime ;
 largior , iris, largiri , largitus sum³: donner largement, prodiguer, faire des largesses
 obtineo / optineo , es, ere, obtinui , obtentum³: détenir ; / i *bref*;
 pavidus , a, um³: effrayé, épouvanté ; / a et i *brefs* ;
 pius. , a, um³: pieux, vertueux
 prius... quam *ou* priusquam , + *ind.* ou + *subj.*³: avant que, avant le moment où
 recedo , is, recedere , recessi , recessum³: se retirer, s'en aller; / *1^{er} e bref, 2^{ème} long* ;
 robur. , roboris *n*³: force, dureté ; / o *long* ;
 terror. , terroris *m*³: la terreur, l'épouvante , l'effroi;

Fréquence 4 :

cruor. , cruaris *m*⁴: le sang (*rouge, qui coule*) ; / u *bref*;
 distingo , is, distinguere , distinxii , distinctum⁴: distinguer, différencier
 etsi. , *conj.* + *ind.*⁴: quoique, bien que ; même si ;
 fortasse⁴: **1** peut-être ; **2** à peu près ;
 osculum , i *n*⁴: le baiser, l'embrassade ; / *1^{er} u bref* ;
 paternus , a, um⁴: du père, paternel ; / a *bref* ;
 purgo. , as, purgare⁴: **1** purger ; **2** nettoyer ;
 status. , us *m*⁴: situation, stabilité ; / a *bref* ;
 totiens , *inv.*⁴: si souvent ; autant de fois ; / o *bref* ;
 tremo. , is, tremere , tremui⁴: trembler, être tremblant ; / e *bref* ;
 vicis. (*inusité*), gén, acc. vicem. , abl vice. (*pas de nominatif*) *f*⁴: vicissitudes du sort, sort ; / i *bref* ;

Ne pas apprendre :

Acastus , i *m* : Acaste, fils de Pélias, roi d'Iolchos ; / *1^{er} a bref* ;
 amoveo , es, amovere , amovi , amotum : séparer, dissocier ; / a *long*, o *bref* ;
 auspicatus , a, um : **1** consacré par les auspices ; **2** entrepris sous d'heureux auspices,
 heureux ; / i *bref*, a *long* ;
 calco. , as, calcare : fouler aux pieds, marcher sur quelque chose, piétiner
 clare. , *adv.* : clairement, distinctement; / a et e *longs* ;

coetus , us *m* : complot ;
 contamino , as, are contaminavi , atum : corrompre, souiller ; / a *long*, i *bref* ;
 debilis , is, e : faible, impotent ; / e *long*, 1^{er} i *bref* ;
 discindo , is, discindere , discidi , discussum : déchirer , couper en morceaux, dépecer ;
 etiam nunc : encore, encore à ce moment, encore maintenant ; / e et i *brefs* ;
 Hymenaeus , i *m* : Hyménée ; / hymenaeus , i *m* : 1 le chant d'hyménée ; 2 l'hyménée ; le mariage ; / y et e *brefs* ;
 infigo , is, infigere , infixi , infixum : enfoncer, ficher (*dans*) ; graver, imprimer, appliquer (*sur*) ; / i *longs* ;
 innocuus , a, um : innocent ; / o et 1^{er} u *bref* ;
 insons. , insontis *adj.* : innocent, non-coupable
 lacer. , lacera , lacerum : déchiré, mutilé, mis en pièces ; / a *bref* ;
 letalis , is, e : fatal, mortel, funeste ; / e et a *longs* ;
 luo. , is, luere , lui. , luiturus : subir une peine en paiement d'une faute ; / capite supplicium
 luere : subir la peine capitale ;
 machinatrix , machinatrix *f* : celle qui est cause de, instigatrice, artisan ; / a *longs*, 1^{er} i *bref* ;
 nequitia , ae *f* : méchanceté, malice, fourberie ; / e *long*, i *brefs* ;
 perimo / peremo , is, perimere , peremi , peremptum : détruire; supprimer, tuer ; / e et i *brefs* ;
 Phoebus. , i *m* : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)
 rapina , ae *f* : le vol, la rapine ; / a *bref* ;
 recido (*i long*) , is, recidere , recidi , recisum : retrancher en coupant, supprimer ; / e *bref* ;
 repugno , as, repugnare , avi, repugnatum : + *datif* : résister à , se défendre contre ; / e *bref* ;
 senium , i *n* : vieillesse, grand âge ; / e *bref* ;
 sons. , sontis. *m* : le coupable
 testor. , aris, testari , testatus sum : démontrer ; prouver, montrer ;
 Thessalicus , a, um : de Thessalie , thessalien ; / a et i *brefs* ;
 violentus , a, um : violent ; / i et o *brefs* ;
 virilis , is, e : viril, d'homme, masculin ; / i *brefs* ;

Grammaire :

Les verbes exprimant la possibilité ou l'obligation peuvent, en latin, prendre un sens conditionnel (potentiel, irréel du présent ; irréel du passé)

Le gérondif et l'adjectif verbal

L'impératif des verbes déponents

Comparaison de traductions :

*Tu, tu malorum machinatrix facinorum,
cui feminae nequitia ad audenda omnia
robur virile est, nulla famae memoria,
egredere, purga regna (...)*

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Mais toi, toi, instigatrice d'actions détestables, toi qui pour pouvoir tout oser, joins une méchanceté toute féminine à une force toute virile et à une absence complète de vergogne, va-t-en, purge mon royaume < de ta présence> (...)

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992 :*

C'est toi la coupable

Toi qui as monté ces affreuses machines

Tu as la malignité d'une femme

Et toutes leurs audaces

Tu as la force d'un homme

Sans honneur et sans mémoire

Va-t'en

Débarrasse le royaume (...)

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (alexandrins) :*

Mais toi, , d'odieux forfaits l'instigatrice, toi

Qui joins pour tout oser la noirceur d'une femme

A la force d'un homme et crains si peu la honte,

Pars, purge mes Etats (...)

*(...) precor, brevem largire fugienti moram,
dum extrema natis mater infigo oscula,
fortasse moriens.*

Léon Hermann, *éditions Budé*, 1924 :

(...) je t'en prie, accorde à celle qui va partir un court délai, le temps de donner à mes enfants le supreme baiser de leur mère qui va peut-être bientôt mourir !

Florence Dupont, *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale*, 1992 :

Je t'en prie

Donne-moi du temps

Un peu de temps avant de partir

Que j'embrasse mes fils pour la dernière fois

Peut-être en mourrai-je

Olivier Sers, *Les Belles Lettres*, 2011 (*alexandrins*) :

(...) Je t'en prie, laisse-moi, fuyarde, un peu de temps

Pour donner à mes fils, peut-être bientôt morte,

Un ultime baiser.